

Nombres de peces en euskera

Los incluídos aquí no son más que los considerados como tales peces por los naturalistas, excluidos, por tanto, los mamíferos marinos, sean cetáceos o focas, aunque en castellano tengan nombre compuesto con pez. También se excluyen los que sin ser peces se pescan, tales como langostas, langostinos, cangrejos, carramarros, chipirones, pulpos, así como mariscos diversos.

Para la lista hemos utilizado la publicación de Graells sobre el Departamento del Ferrol, en que se vale el autor de la colaboración de Mieg, catedrático del Instituto vizcayno; la lista de don Fernando de Buen en el Boletín de la Soc. española de Historia Natural; la de Ray, Jauna, Bay, que si mal no recuerdo es de don Serafín Baroja; así como algunas notas personales.

Elegimos el orden alfabético por ser el más cómodo para la rebusca de nombres por el lector y en algún caso incluimos en el orden nombres, que no son propiamente euskaros, pero sí usuales en nuestras costas y mercados. Tal es por ejemplo el primero:

Abadejo, que en Santurce y Algorta es *Phycis blenoides*, o sea la locha (Véase Bakallau).

Abixoi (en Donosti) *Argentina sphyroena* o pez de plata, de la familia de los salmónidos.

Aingeru guardako (en Donosti) *Squatina angelus*; selacio llamado en castellano pez ángel y en Laredo villán.

Aitze kabra es *Scorpoena scrofa* (Véase Kabarroka).

Akermujoi, según Bay Jauna Bay, es *Lampugus pelagicus*, de la familia de los escómbridos.

Akula es *Belone vulgaris*, en castellano pez aguja, de la familia de los escombresócidos.

Alatxa es, según Bay Jauna Bay, *Clupea alosa parva*.

Albanoa es la cría del pancho.

Albokartia, según Mieg, *Engraulis encrassicolus*, o sea anchoa.

Aliyota (en Donosti) *Pagellus acarne*, llamado en Santander y Asturias aligote, en Galicia y Andalucía besugo.

Aluba, alua es *Raia undulata* y *R. miraletus*, en castellano raya.

Ami, según Bay Jauna, Bay, es *Thynnus pelamys*, bonito.

Amorrai lo mismo que Amu arraiña.

Amu arraiña es *Salmo fario*, o sea la trucha.

Andeja es *Corvina nigra*, de la familia de los esciénidos.

Aingira es lo mismo que Angiri.

Angira, angiri, angilli es *Anguilla medirostris*.

Anguliak son las angulas, crías de las anguilas.

Aolatza, según Bay Jauna Bay, es *Motella vulgaris* (Véase Lextera, guaitos).

Aotadabeta, según Bay, Jauna, Bay, es *Mugil labeo*, o sea muble.

Armiarmarrai, según Bay, Jauna, Bay, es *Trachinus araneus* (Véase Xabiron).

Arraigorri (en Donosti) *Trigla corax*; en Getari y Zumaya *Trigla lyra*; según Bay, Jauna, Bay *Trigla vulgaris*.

Arrainbaltza, según Mieg, *Trigla gurnardus*, que en Bilbao llaman perla y en Castro, Santurce y Algorta cuco francés.

Arraingorri, Arrainzuri, según Mieg, *Trigla loevis*, *Trigla hirundo*, que en Laredo llaman perlón, en Santander cuco, en Santurce y Algorta cuco francés y en Cataluña lluern verde.

Arrainkari (Véase Eskuikari).

Arraizabal (en Donosti) *Raia clavata*, en castellano raya.

Arrigorri es *Trigla cuculus*, en Castro, Santurce y Algorta cuco, en castellano rubio, en gallego liverna, en francés rouget: de la familia de los trígidos,

Atalua (en Donosti) *Orthogoriscus mola*, en Laredo mola y en otros sitios rueda, pez luna, del orden de los plectognatos o grupo de los gimnodontos.

Atun berri, según Bay, Jauna, Bay es *Thynnus thunnina*; tonina (Véase Egalabur, Egaluze).

Auntz arraiña, según Mieg, *Serranus cabrilla*, o sea cabra (Véase Kabria, Kraba).

Babusa (Véase Kabuxa).

Bakallau, según Mieg, es *Polachius typus*, en Bilbao y Algorta bacalao, en Santurce, Castro, Laredo, Santander y Galicia abadejo.

Bakallau txiki, según Bay, Jauna, Bay es *Morrhua minuta*.

Barbada, según Bay, Jauna, Bay es *Cobitis barbatus*, de la familia de los ciprínidos, llamado a veces locha.

Barbarin es *Mullus barbatus* y *M. surmuletus*, en Laredo barbo, en castellano salmonete y en catalán moll, del grupo de los perciformes y familia de los múlidos.

Barbua, Barga es *Barbus eques*, de la familia de los ciprínidos.

Bastanga es *Trigon vulgaris* o sea la raya vaca.

Begi aundi (en Donosti) es *Scomber macrophthalmus* y *Sc. colias*, en Laredo cuervas, en Andalucía y Galicia caballa, en Getari uerba.

Berdel es *Scomber scombrus*, que no tiene color verde, sino azul; en Galicia y Santander llaman sarda, en Valencia caballa y en Galicia a la cría macareu; en francés es maquereau.

Berrugeta es, como Berrugueta en Bilbao, Algorta, Portugaleta, Castro y Laredo, así como el nombre Berrugate, tanto *Scioena aquila*, como *Umbrina cirrosa*; la primera llamada en Andalucía y Baleares corvina, la segunda en Guipúzcoa burriota, en Getari gurbi, en Baleares reig; familia, de los esciénidos:

Bisigu es *Pagellus centrodontus*, o sea el besugo, cuyas crías

se llaman panchos hasta que aparece la mancha oscura escapular, cuando pasan de media a una libra.

Bixigoi es lo mismo que Bisigu.

Bixigu errege (en Donosti) es *Beryx decadactylus* y *Hoplostethus mediterraneus*; en Laredo llaman a *Beryx* cachucho, en Portugal emperador y en Canarias alfonsin; son de la familia de los berícidos, próxima a las de los espáridos y pércidos.

Boa, Boba, Boga es *Box boops*, de la familia de los espáridos.

Borondiña es *Trigla corax*, en Donosti arraigorri.

Bokarta es *Engraulis encrassicolus*, en Laredo bocarte, en castellano anchoa y las crías en Andalucía boquerón.

Botakorra en Lekeitio parece ser lo mismo que Akula o Lanzoi.

Breka (en Donosti) *Scyllium stellare*, en Getari momarra, parecido a la pitarrosa. También parece darse este nombre al ciprinido *Abramis blicca*.— En Bilbao llaman breca a *Pagrus orphus*, que en Santurce llaman mazote, en Laredo y Santander machote; es próximo al género de los besugos.— En Laredo y Santander llaman breca al pagel (*Pagellus erythrinus*), lamote en Donosti.

Bruto (Véase Gardia).

Burriota es *Umbrina cirrosa*, en Getari Gurbi y en otros sitios berrugueta, en catalán reig.

Burriyua (en Donosti) es *Trigla lyra*, o sea neskazarra, kurru-kuru, arraigorri, en Laredo escacho, en Valencia, tonto, en catalán pelut y en Menorca rafel.

Burusco (en Algorta) lo mismo que Babusa o Kabuxa.

Buztanbeltza (en Getari y Zumaya) lo que en Donosti y Pasajes kollaka, perpelute en Santurce y Castro, zapatero en Algorta y dorada en Bilbao; chopa en otros sitios; Oblada melanura, de la familia de los espáridos.

Caballo de mar llaman en algunos puntos a *Centrina Salviani*, un escualo, que en Laredo llaman roma (Véase Urtako zaldi).

Cabra (Véase Kabra).

Cabracho en Bilbao es *Scorpoena scrofa*; según Bay, Jauna, Bay, kabra arroka.

Carajito rey en San Sebastián *Ctenolabrus rupestris*, del orden de los faringognatos, familia de los lábridos; en Santander es charrudo y en otros sitios durdo.

Dabeta (según Bay, Jauna, Bay) es *Mugil cephalus*, o sea muble.

Dentón es *Dentex vulgaris*, lamote según Bay, Jauna, Bay.

Donzella, Donxella es en Donosti *Julis Giofredi*, *Julis julis*; en Bilbao y Algorta *Labrus dispar*, que en Donosti llaman txiritua;

Dorada es Oblada melanura (Véase Kollaka, Buztanbeltza) y según Bay, Jauna, Bay también *Chrisophis vulgaris*, ambos de la familia de los espáridos.

Dragoi txiki (según Bay, Jauna, Bay) *Trachinus vulgaris* (Véase Xabiroi).

Durdo es *Labrus berggylta*; a los oscuros llaman en Santurce zapateros. También llaman durdo a *Crenilabrus norwegicus* y a

Ctenolabrus rupestris, al primero corredanas o porredanas en Santander y pantones en Laredo, al segundo chaparrudo en Santander y carajito rey en San Sebastián.

Egalaburr es el atún, *Thynnus vulgaris*.

Egaluze es el bonito, *Thynnus alalunga*.

Emperador es el pez espada (*Txitxi ezpata*) o *Xiphias gladius*; en Portugal es lo mismo que Bixigu errege.

Erla (en Donosti) es *Pagellus mormyrus*, o sea la mojarra de Bilbao y Laredo.

Ernaibera (Véase Erla y Letxera).

Errebolu, Errebolu (en Donosti) es *Rhombus maximus*, o sea rodaballo.

Errobalo es *Labrax lupus*, o sea el róbalo o lubina (*Lupi*).

Erroburu es la dorada.

Errodaballo (Véase Errebolu).

Errosela (según Bay, Jauna, Bay) es el besugo.

Eskallo es *Phoxinus loevis* o sea la vermejuela, de la familia de los ciprínidos.

Eskatxo (según Mieg) *Trigla lyra*, que así llaman también en Laredo; en Galicia dan este nombre a *Trigla cuculus* (Véase Arrigorri).

Eskuikari (en Bermeo) *Torpedo marmorata* y *T. Narke*, o sea la tembladera o tremielga, del grupo de las rayas.

Ezpatarrai (Véase *Txitxi ezpata*).

Faneca (Véase Paneka).

Galaluzi lo mismo que Egaluze.

Gallo (Véase Ollarra).

Gardea (en Donosti) es *Hexanchus griseus*, del grupo de los escualos, próximo a la pitarrosa.

Gastaka (en Getari, Orio y Zumaya) es *Raia clavata*, en Donosti arrai zabal, en Galicia y Santander bramante y crabuda.

Goaito (en Santurce) *Gobius jozo*, que en Bilbao es sarbo.

Gomezarrai (en Zumaya) *Scorpoena porcus*, o sea Kabrarroka.

Guaito es *Motella cimbrica*, que a veces llaman anguila barbuda y madre anguila, aunque corresponde a la familia de los gádidos (Véase Locha): en Laredo llaman guaita a *Motella tricirrata* (Véase Letxera), que en Santander llaman madre de congrio.

Gurbi (en Getari) es *Umbrina cirrosa* (Véase Berrugueta y Burriota).

Hija es en Getari *Julis julis*, o sea la doncella; en Ondarribia es luya ¿será el primer nombre errata?

Ikarayua (en Getari y Zumaya) es *Torpedo marmorata* y *Torpedo narke*, en castellano tremielga, tembladora, temblón.

Ilisatza es *Scorpoena scrofa*, o sea Aitzekabra, kabrarroka o cabracho.

Itxas angiri, Itxas angira es *Conger vulgaris*, o sea el congrio.

Itxas katua (en Bermeo) es *Chimera monstrosa*, que en Laredo llaman pez de rato.

Itxaso kraba (en Getari) es *Scorpoena porcus*, que en Donosti llaman Kabrarroka.

Itxas otso es el tiburón, tintorera, en Santoña y Laredo cailón. Itxugiya (según Mieg) es *Pristiurus melanostomus*, en Donosti pinpiñua, en Getari, Bilbao y Laredo kolayo; es próximo a la pitarrosa.

Izoki es *Salmo salar*, o sea el salmón.

Julia es lo mismo que Donxella, Donzellia, Lulia, es decir Julis Giofredi, Julis vulgaris.

Kabrarroka (en Donosti) es *Sebastes dactylopterus*, en Bilbao y Laredo cabra de hondura y en Barcelona polla. Según Bay, Jauna, Bay es *Scorpoena scrofa* y *Scorpoena porcus*, o sean cabracho, polla, gallineta, cabra roquera, escarpa, escorpoera, escorpión; son de la familia de los escorpénidos.

Kabria (según Mieg como Auntz arraiña) es lo mismo que Kraba (en Donosti) *Serranus cabrilla*, que en Bilbao, Castro, Laredo, Santander, Galicia y Valencia llaman cabra, en Cádiz cabrilla y en catalán serrá; es de la familia de los pércidos.

Kabuxa (en Donosti) es *Blenius gattorugine*, en Portugalete y Santurce cabruza, en Algorta adusto, burusko, en Castro y Laredo baboso; es de la familia de los blénidos y la especie próxima *Pholis loevis* llaman en Santander y Laredo chamuscan y baboso, en Barcelona llapisos y en Cádiz putita.

Kakajali (en Donosti) es *Umbrina lafonti* (Véase Burriota, Gurbi, Berrugueta).

Karraspio es dudoso como trígido o serrano (pércido).

Kaskallu (Véase Eskallo).

Katea (en Bermeo) es lija, lixa (Véase este nombre).

Katu arraiña (según Mieg, como Tollia) es *Galeus Nilsoni*, en Bilbao tolla, en otros muchos puntos tollo; es del grupo de los escaulos, como el que sigue.

Katu arraya (en Donosti) es *Scyllium canicula* y *Sc. catulus*, que Mieg llama momia, Bay, Jauna, Bay lixa, en Bilbao pitarrosa, en El Puerto pitarroja, en Cádiz y Valencia pintarroja, en Castro, Santurce, Algorta y Bermeo moma, en Cataluña musola y gat; algunos llaman pitarrosa a los de 2 a 3 libras y momas a los de media arroba.

Kezkallu (Véase Eskallo).

Kokarta (según Bay, Jauna, Bay) *Harengula sprattus*, o sea la sardineta y quizás lo mismo el siguiente.

Kolaka (V. Kokarta).

Kolaguya (según Mieg) *Sardinella aurita*, que en Laredo llaman anchoa; en Bilbao llaman colagüe al clupeido *Alosa vulgaris*, que en Santurce, Algorta y Castro llaman isabela, en Laredo y Santander jávares y en San Sebastián polaca; en otros sitios alosa, sable y samborca, en Donosti saidiña arenke; el macho es sábalo, la hembra saboge y después de desovar sabelna.

Kolayua (Véase Itxugiya).

Kollaka (en Donosti y Pasajes) es *Oblada melanura* (Véase Buztanbeltza, dorada, txopa y zapatero).

Korkoi, Korrokon, Korkon es *Mugil chelo*, *M. auratus*, etc., que

en Bilbao y hasta Mundaca llaman muble, en Laredo, Santoña y Santander mules, en Lekeitio y Deva lazun; en la ría de Bilbao a veces laban; en Levante lisa o lissa; son de la familia de los mugílidos;

Kurrukuru (en Pasajes) es lo mismo que Neskazarra de Donosti.

Lamote (en Donosti) es *Pagellus erythrinus*, o sea el pagel, en Santander y Laredo breca. También es *Pagrus orphus* (Véase Breka), *Pagrus vulgaris* y, según Bay, Jauna, Bay también *Dentex vulgaris*, es decir el dentón, todos de la familia de los espáridos, Véase además Momarra, mazote, machote.

Lampardi, Laproi (según Mieg) es *Petromyzon marinus*, o sea lamprea, que es marsupibranquio ciclóstomo.

Lanzoi parece ser lo mismo que Botakorra, Potakarra.

Larr-latza (según Bay, Jauna, Bay) es *Mustelus equestris*, o sea el cazón o mozueta, en Baleares mussola. El nombre vasco parece atribuirle carácter de lija, que en Laredo se aplica a *Scymnorhinus lichia*, en otros sitios a los peces del género *Scyllium* y *lixa* se llama en euskera *Spinax niger*, o sea el gato de Laredo, cazón de El Puerto, cochino de Andalucía, todos del grupo de los escualos. (Véanse Tolla, Momia, Pitarrosa, Momarra, Katu arraya y Breka).

Lazun (en Lekeitio y Deva) lo mismo que Korrokon o muble.

Lebatz, Legatz es *Merlucius esculentus*, o sea merluza.

Legatzkume, Legatz txiki es la pescadilla, *Merlangus vulgaris*; en Algorta, Santurce, Castro, Laredo, Santander y Galicia faneca, en Laredo también plegonero.

Lenguana. Lenguado, Lenguau es el lenguado. *Solea vulgaris*, de la familia de los pleuronéctidos.

Letxera (en Donosti) es *Motella tricirrata* y *M. fusca*, de la familia de los gádidos (merluza, bacalao, etc.); en Laredo es guaita y en Santander madre de congrio.

Liba (en Donosti) es *Merlangus merlangus* (Véase Legatzkume).

Lixa es *Spinax niger* (Véase Larr-latza); véase también Pitarrosa.

Loina, Loña (según Mieg) es *Chondrostoma Miegii* (Steindach), de la familia de los ciprínidos, afine a la boga o madrilla (*Chondrostoma nasus*), que no hay que confundir con Boa, Boba, Boga (Box boops) de la familia de los espáridos; este es marino y loña es de río.

Lotza, Lotxa es *Phycis blenoides*, de la familia de los gádidos, próximo al género *Lota* (este último es de río); aquél llaman locha en Bilbao y Laredo, abadejo en Santurce y Algorta: móllera pigada en Cataluña, alfaneca en otras partes; *Phycis tinca* llaman en Donosti y Pasajes matrana, mastrana. En Castilla llaman locha a un pez de río, *Cobitis taenia*, de la familia de los ciprínidos que Bay, Jauna, Bay dice, que recibe en euskera el nombre de Txipa (Véase Eskallo, Vermejueta).

Luia es en Ondarribia lo que en Donosti donxella palabeltza, es decir *Julis julis*, de la familia de los lábridos.

Lulia (según Mieg) es *Julis Giofredi*, que en Donosti llaman Donxella.

Lupi (en Donosti) es *Dicentrarchus labrax* y Mieg dice que lu pinia es *Labrax lupus*, o sea lo que en Bilbao, Santander, Asturias, Galicia, etc., llaman lubina, en Andalucía róbaló y en Cataluña llobarro; allí llaman pintat a los jóvenes.

Lupi pintarratua hace algún autor sinónimo de *Labrax punctatus*.

Lupinia (véase Lupi).

Makaela (en Donosti) es lo mismo que Begi aundi (*Scomber macrophthalmus*), afine al berdel o sea lo que los franceses llaman maquereau.

Makallau (Véase Bakallau).

Marrajo (en San Sebastián) es *Oxyrhina Spallanzanii*. En castellano se suele dar aquél nombre a *Lamna cornubica*, que es el caílón de Laredo y Santander (Véase también Tintoleta).

Martiña (en Donosti) es *Zeus faber*, o sea el pez martín o de San Pedro, gallo marino, que dudo si será el Papardo o Papalardo. Mastrana, Matrana (Véase en Lotza).

Mazote, Machote es de Santurce a Santander *Pagrus orphus* o *Chrysophys aurata*, aquél en Bilbao breka y en algunos puntos de la costa vasca momarra, lamotia.

Mero es Cerna o *Epinephelus gigas*, de la familia de los pércidos.

Mielga (Mielgia, Mielka); la del país es *Acanthias Blainvillei*; la de Montaña es *Acanthias vulgaris*; son del grupo de los escualos (Véase Pitarrosa).

Mojarra es en Bilbao y Laredo *Pagellus mormyrus* y en El Puerto *Pagellus erythrinus* (Véase Lamote); el primero es en Donosti erla. (Véase también Muxarra y zapatero).

Momarra es *Pagrus orphus*, en Bilbao breca y en otros puntos lamotia. En Getari es *Scyllium stellare*, que en Laredo llaman moma, nombre que en Castro, Santurce, Algorta y Bermeo dan a *Scyllium canicula* (Véase Katu arraya), sobre todo cuando pasa de media arroba (Véase Pitarrosa).

Momia (según Mieg) es *Scyllium canicula* (Véase Lixa y Pitarrosa).

Motxarra es en Guipúzcoa *Sargus annularis*, que en Laredo llaman mojarra; como a *Sargus fasciatus* y demás especies blancas del mismo género; (Véase Mujarra y Mujoi).

Mujarra (según Mieg) es *Sargus fasciatus*, que en otros sitios llaman zapatero y en Laredo anillo; es de la familia de los espáridos.

Mujoi (en Donosti) es *Sargus Rondeletti*, que en Getari llaman sargu; en otras partes llaman sargo a las especies *S. annularis* y *S. Salviani*. Para Bay, Jauna, Bay mujoi es *Scomber speciosus* (Véase Berdel).

Muble (Véase Korrokon, Korkoi).

Muxarra (Véase Letxera).

Neskazarra (en Donosti) es *Trigla lyra*, llamada también burriyua, en Pasales kurrukuru, en Zumaya y Getari arraigorri, según Mieg eskatxu; en Laredo escacho.

Ollaka es en Guipúzcoa la especie *Cantharus griseus*, llamado en otras partes cántara, cantero, roncador, en Almazarrón y El Puerto chopá; es de la familia de los espáridos.

Ollarra (en Donosti) es *Pleuronectes megastoma*; hoy llaman en muchos puntos gallo a estos pequeños pleuronéctidos; pero también aparece este nombre aplicado a *Zeus faber* o pez de San Pedro, pez martín, Martiña.

Ongrio (según Bay, Jauna, Bay) es el congrio, *Conger vulgaris* (Véase Itxas-Angiri).

Orratza (según Bay, Jauna, Bay) es *Esox osseus*, a que aplica también el nombre de aguja, orfio; pero este último nombre es de *Belone rostrata*, que en Donosti llaman Akula y no es de río, sino de mar, de la familia de los escombresócidos o exocétidos (Véase Potakarra).

Palabelta (en Donosti) es *Julis julis*, especie de doncella (Véase Donzella).

Palenka, Paneka es *Gadus luscus*; es de la familia de los gádidos (bacalao, merluza, pescadilla, etc.). Lo que en Galicia, Santander, Laredo, Castro, Santurce y Algorta llaman faneca y en Laredo también plegonero, es *Merlangus vulgaris* (Véase Legatzkume y Liba, pescadilla).

Pantxo es *Pagellus bogarabeo*, que en Levante llaman besugo y bogaravella. También parece ser *Pagellus centrodonthus* en su juventud, cuando todavía no se les ve la mancha oscura escapular y no llegan a una libra; después son ya besugos (Bisigu, Errosela), El

Pajel es *Pagellus erythrinus*, que en Donosti es lamote, en Santander y Laredo breca, en El Puerto mojarra y en Cádiz dentón rojo.

Papalardo, Papardo no he podido resolver, si se trata de una especie del género *Lichia*, próximo a *Caranx*, o sea al Txitxarro; o a una especie, que parece que en Bilbao llaman zapatero y en Santander palometa, sin que tampoco sepa a qué especie se refieren estos nombres; o a *Zeus faber* (Véase Martiña), de familia próxima a *Lichia* y *Caranx* por una parte, a Brama y atunes y berdeles por otra; el pez martín llaman también en otras partes pez de San Pedro, gallo marino y en Laredo cañada; en este último puerto llaman papardas a Brama Rayi que también es de familia próxima y en Andalucía llaman japuta, como en Cataluña castañola, teniendo la particularidad con excesiva frecuencia de alojar en su carne muscular un gusano parásito.

Pastangi (en Bermeo) es lo mismo que Bastanga.

Perloi beltza (en Donosti) es *Trigla gurnardus*, que en Bilbao llaman perla, en Castro, Santurce y Algorta cuco francés, en Galicia cuchillo y en Cataluña biret (Véase también Arrainbaltza).

Perloi gorri es *Trigla milvus*.

Perlón es lo mismo en San Sebastián, que Perloi beltza.

Perpeluste es en Santurce y Castro Oblada melanura, o sea la dorada, Buztanbeltza o Kollaka.

Peskit (en Biarritz) es *Labrus berggylta* o sea el durdo, de la familia de faringognatos lábridos.

Pez espada es *Xiphias gladius*, llamado en otras partes empedrador y en euskera Txitxiezpata, nombre este último aplicado también a *Alopias vulpes*.

Pez martín es lo que en Donosti llaman Martiña (Véase).

Pinpiñua (en Donosti) es *Pristiurus melanostomus*, o sea el que Mieg llama Kolayu Itxugiya.

Pitarrosa (en Bilbao y Laredo) es *Scyllium canicula*, del grupo de los escualos; Mieg le llama momia; Bay Jauna, Bay le nombra lixa; en Castro, Santurce, Algorta y Bermeo le dicen moma; en El Puerto pitarroja, en Cádiz y Valencia pintarroja, en Cataluña gat y musola. Algunos llaman pitarrosa a los de 2 a 3 libras y moma a los de más de media arroba.

Platesa es *Platessa passer*, según Mieg *platusia*, txabaloia, o también es *platuxa*.

Platusa, *Platuxa* es *Platessa vulgaris*, en Laredo y Galicia *solla*, en Asturias *platecha*, en otras partes *platija*; en la familia de los pleuronéctidos.

Polaka (en Donosti) es *Meleta (Alosa) vulgaris*, que en Bilbao llaman colagüe, en Santurce, Algorta y Castro *isabela*, en Portugal *sabel* y en Donosti *sardina arenke*.

Pospolu (en Donosti) es *Raniceps trifurcus*, próximo a *Motella* (Véase *Letxera*, *Aolatza*, *guaitos*).

Potakarra (en Donosti) es *Scombrox saurus*, peces fisóstomos abdominales de la familia de los escombrosócidos; también se llama aguja, como la especie próxima *Belone rostrata* (en Donosti *akula*) y también el lofobranquio *Syngnathus acus* (Zubia). Véase *Botakorra*.

Putxano (en Donosti) es *Trigla lineata* y *Trigla pini*, aquella especie llamada en Alava *arangorri*, nombre alterado de *Arraingorri*, aplicable a varias especies de *Trigla*; en Andalucía es *rubio*, en otras partes *perlón*, en Mallorca *rafalet*, en Cataluña *lluerna*.

Sabirón (en San Sebastián) es lo que en euskera llaman *Xabiroi* y en Bermeo y Laredo *salbario*.

Salbario, *Salbera* (Véase *Xabiroi*).

Sapu es *Lophius piscatorius*, llamado en catalán *rap*, en Andalucía *rape*, en El Puerto *sapo* y en otras partes *peje sapo*, *rana pescadora*, *pijotín*, en Laredo *pez de tamboril*; es de la familia de los pediculados o antenáridos en el grupo de los coto-escombriformes.

Sarausle (según Bay, Jauna, Bay) es *Scioena aquila*, que desde Algorta a Laredo se llama *berrugueta*.

Sarbo es en Bilbao y Olabeaga *Gobius jozo*, que en Santurce dicen *goaito*, en Laredo *chamuscan* y en Barcelona *burro* (Véase *Zarbo*).

Sardietia (según Mieg) es *Atherina presbyter*, próximo a los mugilidos o mubles; en Bilbao le llaman *aguacio*, *sarda*, en Laredo y Santander *pez sin sangre* y *sula*, en otras partes *pez de rey*, *avi-*

chón, en el Ferrol pion, piolla, en Valencia jeclet, juclet, en Mallorca serclet, moixó.

Sardiña (Véase Xardiña).

Sardiña arenke (en Donosti) es *Alosa vulgaris* (Véase Kolaguya y Polaka).

Sargu (en Getari) es *Sargus Rondeletti*, que en Donosti llaman mujoi (Véase).

Saubiya (según Bay, Jauna, Bay) es *Box boops*, o sea lo que en Donosti llaman Boba, próximo a *Box salpa*, que en catalán llaman saupa, en Santander sopa y en Cádiz salemá (Véase Boa).

Serra es la especie *Raia undulata*, que en Santander y Laredo llaman raya santiaguera (Véase Aluba).

Tembla, Temblia, Timbla es la tembladera, tembladora, temblón, tremielga, que es la especie *Torpedo narke*, llamada en Zumaya y Getari Ikarayua y en Bermeo Eskuikari (Véanse). También se le ha señalado como *Torpedo marmorata*; se clasifica en el grupo de las rayas.

Tintoleta es el marrajo, *Oxyrhina Spallanzanii* y, según Bay, Jauna, Bay, *Carcharias glaucus*, llamado también Itxas-otso, del grupo de los tiburones o tintoreras.

Tolla, Tollia o tollo, llamado también katu-arraiña, es *Galeus Nilsoni*; pero además *Mustelus vulgaris*, llamado también cazón y en Mallorca mussola.

Tramana, con cierto parecido al rodaballo o Errebollu; Bay, Jauna, Bay lo coloca junto a katu array, momarra o pitarrosa; es *R. (¿Rhinodon?) macrorhynchus*.

Txabaloi (según Mieg) es lo mismo que Platuxa, o sea *Platessa passer*.

Txarbo en bajonavarro es lo mismo que Zarbo o sarbo.

Txardiña es la sardina, *Clupea pilchardus*.

Txelba (en Getari) es *Pagrus pagrus*, en Donosti urta, en la familia de los espáridos y próximo a la especie *P. orphus*, que recibe los nombres de lamote, breka, momarra y mazote.

Txilibitu (según Bay, Jauna, Bay) es *Labrus mixtus*, que en otras partes llaman tordo, gallito y en Levante bestenaga o pastanaga.

Txipa (según Mieg) es *Phonixus loevis* (Véase Eskallo y vermejuela). También es (según Bay, Jauna, Bay) *Cobitis tenia*, pececillos de agua dulce, de la familia de los ciprinidos.

Txiritu (en Donosti) es *Labrus dispar*, que en Bilbao y Algorta llaman doncella, en Laredo gayano, en Baleares sanut y pastanaga, en Valencia jular y papagall, en Santurce y Castro los pescadores de caña les dicen jodedor (Véase Txibilitu y Durdo).

Txitxardin es lo mismo que Angula.

Txitxare (según Bay, Jauna, Bay) es *Ammocoetes branchialis* o sea lamprehuela, cría de lamprea.

Txitxarro es *Caranx trachurus* o *Trachurus trachurus*, del grupo de los peces coto-escombriformes y que llaman chicharro en toda

la costa cantábrica, jiguagua en otras partes, jurel en El Puerto, xurell en Cataluña, escribano en algunos puntos.

Txitxi-ezpata (en Donosti y Getari) es *Alopias vulpes*, o *Alopecias vulpes*, del grupo de los escualos; zorra de mar, rabosa, guadaña. También se llama Txitxi-ezpata el pez espada, espadarte o emperador, *Xiphias gladius*, que es acantopterigio.

Txopa (según Bay, Jauna, Bay) es *Oblada melanura*, o sea la dorada, en Algorta zapatero, en Santurce y Castro perpelute (Véase Kollaka y Buztan beltza). En Almazarron y El Puerto chopa es *Cantharus griseus*, que en Guipúzcoa es ollaka. En la costa cantábrica sopa es Box salpa (Véase Saubiya y Boba). Todos ellos son espáridos.

Udarrai (según Ray, Jauna, Bay) es *Lampugus pelagicus* (*Centrolophus* o *Coryphoena*), del grupo de peces coto-escombriformes.

Urba (en Getari) es *Scomber macrophthalmus*, que en Laredo llaman cuervas, en otras partes caballa y en Donosti begi aundi, makaela (Véase Berdel)

Ugotso (según Bay, Jauna, Bay) es *Esox lucius*, o sea el sollo o espetón.

Urta (en Donosti) es *Pagrus pagrus*, que en Getari llaman txelba (Véanse Lamote, Breka, Mornarra). La especie, que en Galicia y Asturias llaman pausa, es *Pagrus hurta*.

Urtako zaldi (según Bay, Jauna, Ray) es *Hippocampus brevirostris*, o sea el caballito de mar, del grupo de peces lofobranquios y que no hay que confundir con *Centrina Salviani*, o sea el puerco de mar y en Laredo roma, que es un escualo.

Vermejuela llaman en Vizcaya a *Phoxinus loevis*, que en euskera se llama Eskallo, Kezkallu, Kaskallu, Txipa (Véanse).

Verdel (Véase Berdel y adviértase que no es verde).

Xabalo (Véase Txabaloi).

Xabiroi (en Donosti) es lo mismo que Xabiron, Sabiron, Salbario (Véanse), araña, dragón, escorpión, o sea *Trachinus draco*, que suele estar medio cubierto en la arena y el bañista corre peligro de herirse con su espina, reputada de venenosa, pues la herida causa inflamación dolorosa e hinchazón de la pierna.

Xardiñie es la sardina, *Clupea pilchardus*.

Xarmota (en labortano) es el bonito, *Thynnus pelamys* (Véase Egaluze, Ami).

Zaparda (en Alava) es Tinca o sea la tenca.

Zapatero es en Algorta *Oblada melanura* o sea la dorada, perpelute o chopá; en otros puntos es *Sargus fasciatus* (Véase Mujarra, Motxarra, Mojarra; en Santurce llaman zapateros a los oscuros de la especie *Labrus berggyltta*, o sea durdo (Véase también Papalardo).

Zarbu (según Mieg) es *Gobius jozo*, como parece que en Alava también dan este nombre a *Gobius capito* y *Gobius niger*; en Bilbao y Olabeaga les llaman sarbo, en Santurce Goaito, en Laredo chamuscán, en Cádiz pez del diablo y en Barcelona burro, cabot d'alga y cabot de roca.

Zerra (en labortano) es lo mismo que Serra (Véase)

Zimarroi es *Thynnus vulgaris* joven, que ya mayor es atún y en Levante toñina (Véase Ega laburr).

Zubia parece ser *Syngnathus acus*, o aguja de mar, del orden de los lofobranquios

(Véase Potakarra).

Por el cotejo de los nombres de esta lista podrá verse la diversidad local de aquellos y, aun más dado a confusiones, la diversidad de aplicaciones específicas de un mismo nombre o de sus pequeñas variantes, imposibles de deslindar por un literato, que no sea a la vez pescador, pescadero o naturalista. Ni queda limitada a esto la torre de Babel de los nombres de los peces; pues no le va en zaga, aunque pretenda salvar la anarquía de los nombres vulgares, la exuberancia de sinónimos científicos. En los centros científicos españoles no es imitado el vicio de los extranjeros, de vulgarizar por mera traducción los nombres propuestos por los naturalistas, de tal manera que ni son ya científicos e inteligibles para el extranjero, ni son verdaderamente vulgares; pero se ha desdeñar indebidamente el estudio del nombre vulgar local, salvo raras excepciones. Observamos además que, así como no hay verdadera constancia en el nombre científico (apareciendo como atrasado el naturalista que consigna el pasado de moda), así también cambian los nombres vulgares con el tiempo (llamando p. ej. rape a lo que antes se llamaba sapo, o gallo a *Pleuronectes megastoma* en vez de a Zeus faber).

No es, por tanto, únicamente la insuficiencia de la lista y sus defectos o errores, sino también la inconsistencia de nombres científicos y vulgares lo que demanda una colaboración asidua de la nueva generación de naturalistas indígenas. Para los folkloristas haremos notar, a propósito del pez llamado xabiroi, sabiroi, salbario, salbera, que procedente de Zumaya hay en el Museo etnográfico de Bilbao un pitón de cuerna de ciervo, que según parece se usa raspándolo con la navaja y aplicando la parte limpia directamente sobre la herida, producida por aquél pez, después de agrandada con la navaja; se adhiere fuertemente y absorbe el veneno; se conserva el cuerno sobre la herida hasta que caiga por su peso. En el alto Aragón se usa el mismo objeto para sanear pozos de lluvia en verano; lo sumergen atado a una cuerda y al rato puede abreviar el ganado.

Telesforo de ARANZADI